第一图书网, tushu007.com

<<英国散文名篇欣赏(第2版)>>

图书基本信息

书名：<<英国散文名篇欣赏(第2版)>>

13位ISBN编号：9787544615938

10位ISBN编号：7544615936

出版时间：2010年03月

出版时间：上海外语教育出版社

作者：杨自伍

页数：467

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

英国素以散文著称于世，中国则历来有选编的传统，近年来英国散文的各种选本纷纷问世，坊间最受读者青睐的闲书恐怕要首推散文选本了。
因此要编一部名家文选，应该说并不困难。
选一些大家耳熟能详的作家和文章，找一些现成的译文，便可以裒辑成书，显然这是一条捷径。
倘若编者希望编出一个具有自家面貌的选集，不愿淹没在众多的选本中，那就需要付出一番心血。
我选择了后一条路，所幸的是，在选编的过程中，始终得到诸多知名学者和译者的热情支持，现在终于编就了这个选本。

编者是基于以下几条原则选文的。
首先，由于年代跨度较大，读者对象又是中国的一般读者，因此从所选作家的比例来看，侧重近代而不偏废前代。
编者既要有历史眼光，又要能为现今的读者服务，这是一个应该解决的矛盾。
文学上存在着历史沿革的连贯性，散文的发展也有其因袭的一面。
选本里的作家大多是读者比较熟悉的，但也有少数名字生疏一些的，读者也许不太了解，不过编者以为他们还是值得一读的，比如当代的罗斯·麦考利和西里尔·康诺利。

其次，文章本身必须经过一定的时间考验，可以说都属于名篇，但未必是中国读者十分熟悉的篇目。
像奥威尔的《射象》或罗素的《老之将至》这样的文章，虽然多年来一直为人诵读，现在又有较好的译文，但因多种选本已经收入，故只能割爱。
能够令人耳目一新，尽量避免雷同，这是编者的一个基本想法。
客观地说，在历代的英国散文中，毕竟还有许多佳作尚未译介给中国读者。

内容概要

本读本将原文与译文对照排版，方便读者阅读揣摩。
译文部分穿插名家对译文的点评。
点评从词、句的翻译方法、翻译效果、译语特点、译者用意、译者风格等方面出发，全面指点学生对照阅读原文和译文，细心体会翻译过程，体会译者如何平衡准确性与灵活性，如何使译作风格与原作风格保持一致，等等；当然，点评也指出了译作中可供商榷之处，与读者探讨。
点评旨在让读者在揣摩、比较和思考中提高自己的翻译水平和鉴赏能力。
对于小说、戏剧等长篇作品，更是请点评者做了全面评介，包括原作的写作特点、语言风格、在我国的接受情况、译者翻译时的心路历程、译者的翻译原则、翻译风格等等，可以帮助学生更好地理解原作和译作。
每本书的译者和点评者皆为译界名家，有的译者兼做点评者，更能帮助读者体会译文背后的点点考量。

作者简介

杨自伍，著名翻译家。
主要译著有雷纳-韦勒克《近代文学批评史》（八卷）、艾·阿·理查兹《文学批评原理》、《英国经典散文》、《英国文化选本》（上、下册）、《美国文化选本》（上、下册）、《英语诵读菁华》（五册）、《教育：让人成为人——西方大思想家论人文与科学》。

书籍目录

SIR FRANCIS BACON弗兰西斯·培根Narcissus；or Seif-Love　那喀索斯——论自恋(杨自伍译)ABRAHAM COWLEY亚伯拉罕-考利ofAvarice　论贪婪(汪义群译)JONATHAN swIFT乔纳森·斯威夫特A Treatise on Good Manners and Good Breeding论礼貌与教养(侯维瑞译)LORD CHESTERFIELD切斯特菲尔德Upon Affectation　论矫情(汪义群 译)JOSEPH ADDISON约瑟夫·艾迪生Thoughts in Westminster Abbey　威斯敏斯特教堂里的遐想(张建平译)SIR RICHARD STEELE理查德·斯梯尔On Recollections of Childhood　童年回忆(杨自伍译)SAMUEL JOHNSON塞缪尔·约翰逊Conversation　谈话的艺术(聂振雄译)DAVID HUME大卫·休谟of the Dignity or Meanness of Human Nature论人性的高尚或卑鄙(杨自伍译)OLIVER GOLDSMITH奥利弗·哥尔德斯密斯A Little Great Man　小小的大人物(虞建华译)JAMES BOSWELL詹姆斯·鲍斯韦尔First Meeting with Johnson　初次与约翰逊会面(程雨民译)CHARLES LAMB查尔斯·兰姆The Child Angel：a Dream　小天使：一场梦(张建平译)WILLIAM HAZLITT威廉·哈兹里特On a Landscape of Ntcolas Poussin论尼古拉·普桑的一幅风景画(杨自伍译)JAMES H．L．HUNT詹姆斯·亨·利·亨特Getting Up on Cold Mornings　冷天早起(张承谟译)THOMAS DE QUINCEY托马斯·德·昆西On the Knocking at the Gate in‘‘Macbeth”论《麦克白》剧中的敲门声(李赋宁译)MATTHEW ARNOLD马修·阿诺德Heine and the Philistines　海涅与庸人(汪义群译)WILLIAM HALE WHITE威廉·黑尔·怀特An@ernoon Walk in October　十月午后漫步(汪梅琼译w．H．HUDSON威·亨-赫德森Her Own Village她自己的村庄(杨自伍译)ALICE MEYNELL艾丽丝·梅内尔July　七月(张增健译)RICHARD JEFFERIES理查德·杰弗里斯The Acorn-Gatherer　捡橡果的孩子(虞建华译)SIR EDMUND GOSSE埃德蒙·戈斯A Visit to Walt Whitman　惠特曼访问记(杨岂深译)AUGUSTINE BIRRELL奥古斯丁·比勒尔Book—Buying　购书(杨岂深译)OSCAR WILDE奥斯卡·王尔德Impressions ofAmerica　美国印象(谈瀛洲译)ARTHUR CLUTTON—BROCK阿瑟·克拉顿Sunday Before the war　战前星期天(陆谷孙译)HILAIRE BELLOC希拉里·贝洛克Our Inheritance　我们的遗产(吴简清译)SIR MAX BEERBOHM马克斯·比尔博姆The Morris Dancers　跳莫里斯舞的人(杨自伍译)BERTRAND RUSSELL伯特兰·罗素On Being Modern—Minded　论具有现代头脑(杨岂深译)G．K．cHESTERTON古·基·切斯特顿French and English　法国人与英国人(柯茗译)ROBERT LYND罗伯特·林德The Darkness　黑暗(杨岂深译)E．M．FORsTER爱·摩·福斯特My Wood 我的树林(郑大民译)ROSE MACAuLAY罗兹·麦考利Evening Parties　晚间聚会(杨自伍译)VIRGINIA WOOLF弗吉尼亚·伍尔夫On a Faithful Friend记一位忠实的朋友(黄源深译)D．H．LAWRENCE戴·赫·劳伦斯Insouciance　闲情逸致(程雨民译)JOYCE CARY乔伊斯·凯利The Artist and the World　艺术家与世界(谈瀛洲译)ALDOUS L．HUXLEY奥尔德斯·伦·赫胥黎Meditation on the Moon　关于月亮的沉思(张承谟译)T．B．PRIESTLEY约·博·普里斯特利The Toy Farm　玩具农场(张承谟译)GEORGE ORWELL乔治·奥威尔Reflections on Gandhi　甘地之我见(翟象俊译)EVELYN WAUGH伊夫林·沃Take Your Home into Your Own Hands！
亲手布置自己的家！
(穆国豪译)CYRIL CONNoLLY西里尔·康诺利The Ant—Lion蚁狮(杨自伍译)WILLIAM EMPSON威廉·燕卜荪The Faces of Buddha　佛的尊容(穆国豪译)ALFRED AIJVAREz阿尔弗雷德·阿尔瓦雷斯Death ofthe Poet诗人之死(杨自伍译)

章节摘录

要想使人高兴，就不能为了炫耀自己谈话艺术之精妙，迫使他人只能洗耳恭听，不敢发表自己的一得之见，或者剥夺他人希望，使他们无法贡献自己的一份力量，以达到悦人悦己的目的。
如果仅靠想象奇特、话语俏皮、应对敏捷而使人欢笑，那么，那笑声往往只是拉丁人所说的撒丁人的笑声，脸上虽然强颜欢笑，心里却毫无快乐可言。
因此，若要受到众人普遍欢迎，谈话之道莫过于叙事。
凡是腹中装满琐闻轶事、秘事掌故、奇行怪癖的人，极少不受听众偏爱。
几乎人人都爱听当代史话，因为几乎人人都与某位名人有着某种或想象的关系，对于声誉日隆的名字都有一种或褒或贬的愿望。
虚荣心与好奇心常常携手合作。
有人在某个场合只能洗耳恭听，但到另一个场合便有了侃侃而谈的资格。
他虽不能理解一系列论点，不能如实传达诙谐幽默的欢快精神，但却自信能将故事细节珍藏于心中，并且庆幸有了这些材料，便可满足自己的愿望，今后再将这些故事奉献给比自己孤陋寡闻的听众。
叙事一般说来不会引起听众的妒忌之心，因为没有人会认为叙事需要任何超越常人的聪明才智。知道一些尚未被市井小民传闻的事实，这样的巧事人人都能碰上；知道这些事实之后再转述给别人听，似乎也无多大困难，人人都会认为自己可以胜任。

编辑推荐

为了促进翻译教学的发展，丰富翻译教学的资源，满足翻译专业师生的需要，外教社策划了“翻译专业名著名译研读本”，分“英汉对照”和“汉英对照”两个子系列出版。

本套读本特色鲜明：　1.原文与译文对照排版，译文部分穿插名家对译文的点评。

2.点评从词、句的翻译方法、翻译效果、译语特点、译者风格、译文可供商榷之处等方面出发，指点读者细心体会翻译过程，在揣摩、比较和思考中提高自己的翻译水平和鉴赏能力。

3.译者和点评者皆为译界名家，有的译者兼做点评者，更能帮助读者体会译文背后的点点考量。4.精心选取古今中外名著，不拘体裁，小说、诗歌、散文、戏剧兼收并蓄，蔚为大观，意在让学生广泛涉猎，开阔视野，提高素养。

Narcissus is said to have been a young man of wonderful beauty, but intolerably proud, fastidious, and disdainful. Pleased with himself and despising all others, he led a solitary life in the woods and hunting grounds;with a few companions to whom he was all in all;followed also wherever he went by a nymph called Echo.

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com